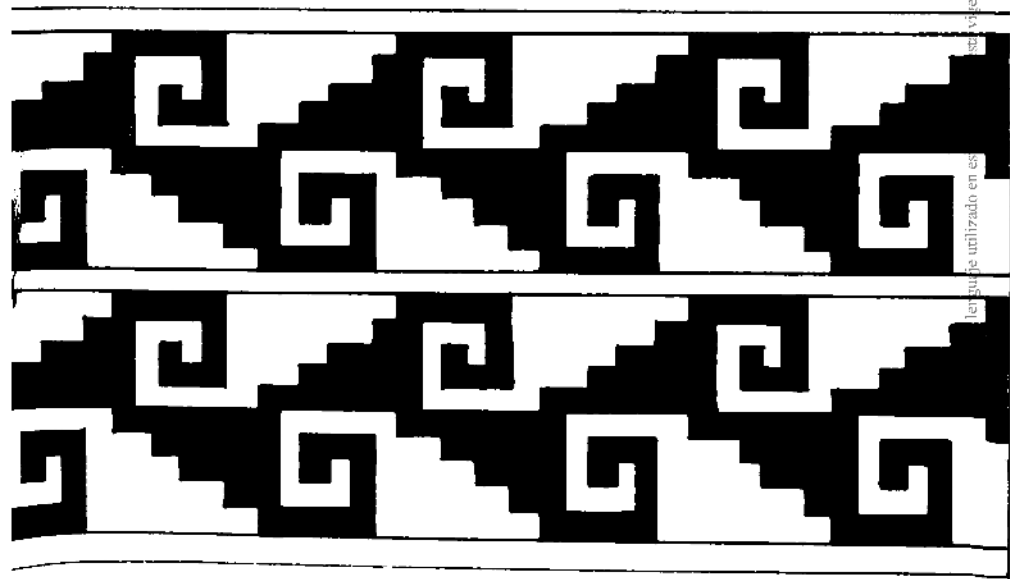


# El Mixteco

Idioma de una Cultura Antigua

Con Breve Vocabulario

Este lenguaje utilizado en esta edición es un lenguaje antiguo pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores







**en mixteco de San Esteban Atatláhuca**  
**0-151—México, D.F.—2C**  
**1971**

# El Idioma Mixteco

El idioma mixteco es una lengua muy antigua. Lo hablaron miles de gentes por mucho tiempo antes de que los conquistadores trajeran su lengua española a este continente. Los mixtecos tenían facultades artísticas muy desarrolladas. Hacían hermosos trabajos en plata y oro, en piedras preciosas y en muchas cosas más.

También escribieron la historia de sus reyes por casi mil años antes de que llegaran los conquistadores a México. No escribieron con el alfabeto como lo conocemos en la actualidad, sino con palabras representadas por dibujos y símbolos (jeroglíficos). Pintaban o grababan estas historias en papel, en pieles de animales, en loza, en piedras y en madera. La gente podía leer estas historias dibujadas tan fácilmente como podemos leer el mixteco o el castellano en la actualidad.



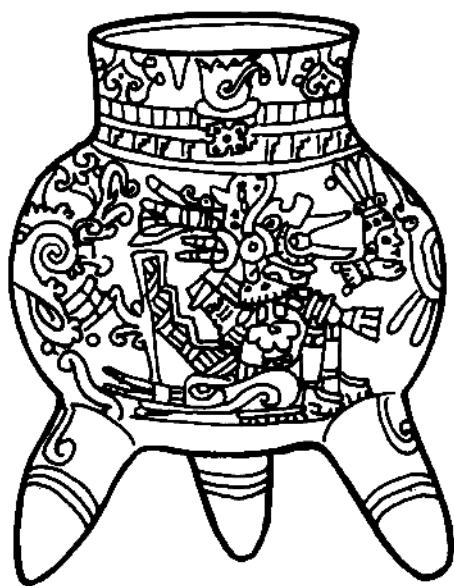
Algunos de sus libros de palabras dibujadas han sido encontrados en sitios arqueológicos y preservados en museos, para que podamos mirarlos y entender la historia de los antiguos mixtecos.

Algunos de los frailes que vinieron de España aprendieron el mixteco, y ellos fueron los primeros que empezaron a escribirlo con los símbolos de los españoles, o sea el alfabeto que usamos hoy en día. En el año de 1593 Fray Antonio de los Reyes escribió una breve gramática de la lengua mixteca como se hablaba en el rumbo de Teposcolula.

Ahora podemos escribir el mixteco con más exactitud que en tiempos pasados. Es preciso aprender a leer el mixteco, pues así, usando el mixteco como puente al español, se llegará a dominar el idioma nacional con más facilidad. Aprender el idioma nacional debe ser el propósito de todo ciudadano. En estas páginas se encuentran un vocabulario breve en el cual se traducen en castellano el significado de las palabras mixtecas.

El mixteco usado en el presente libro es el que se habla en San Esteban Atlálahuca, Tlaxiaco, Oaxaca. Cada pueblo mixteco tiene algunas palabras distintas de las que usan los demás pueblos. La presente obra no trata de hacer cambios en ninguna de estas palabras ni hacer un dialecto uniforme, por lo que se recomienda que cada persona pronuncie las palabras conforme a la manera que acostumbre en el lugar en donde viva.







## Las Vocales

El mixteco tiene las mismas cinco vocales que el castellano:

a e i o u

Además, tiene una sexta vocal, la **ĩ** como en las palabras:

<b>ndivĩ</b>	el huevo
<b>quĩti</b>	el animal
<b>quĩmi</b>	la estrella
<b>andivĩ'</b>	el cielo
<b>sĩĩ</b>	feliz, alegre



**cusĩ ni de**      él está alegre

Las 6 vocales del mixteco también se encuentran nasalizadas, es decir, la palabra se pronuncia con aire saliendo por la nariz. Estas palabras tienen la letra **n** al fin de la palabra para indicar que las vocales son nasalizadas. Nótese la diferencia entre estas palabras semejantes:

<b>uhū</b>	morir	<b>cāa</b>	metal
<b>uhūn</b>	cuatro	<b>cāan</b>	acostumbrarse
<b>cuu</b>	duele	<b>cuáá</b>	ciego
<b>cuūn</b>	cinco	<b>cuáán</b>	amarillo

Así que, todas las palabras con vocales nasalizadas terminan con **n**. La **n** no se pronuncia como en el castellano, sino que indica la nasalización de las vocales.

## La Letra X

En el mixteco la letra **X** se pronuncia como en la palabra "Xola" en castellano. Se pronuncia como en las siguientes palabras mixtecas:

<b>xinī</b>	la cabeza
<b>ixi</b>	el pelo
<b>xicū</b>	la sobrina
<b>xijnī</b>	la nariz
<b>xīyo</b>	la falda de lana
<b>xīco ní</b>	vende Ud.
<b>quixín i</b>	el niño está durmiendo



**xixī yō cúu ña** ella es nuestra tía

## La Letra h

La letra **h** no es como la del castellano. En el castellano no se pronuncia, pero en el mixteco es una letra muy importante. Indica una pausa (o saltillo) entre dos vocales, y sirve para distinguir palabras como éstas:

<b>ndaã</b>	verdadero	<b>uũ</b>	dos
<b>ndaha</b>	mano	<b>uhũ</b>	duele
<b>sama</b>	cambiar	<b>yaa</b>	canción
<b>sahma</b>	ropa	<b>yaha</b>	chile



**ndoõ** caña



**ndohõ** tenate

**yuu** el petate

**yuhu** la boca

**ndeyu** comida

**ndehyū** lodo

**soō** cáscara

**sōho** orejas



**Tu íyó sóho ndica, chi íyó sóō ndica.**

El plátano no tiene orejas, sino que tiene cáscara.

**uū ndaha de**

sus dos manos

**úhū ndaha de**

le duele la mano

**Cúní de tí.**

él quiere el animal

**Cuhni de tí.**

él amarrará el animal

## Los Tonos

El mixteco es una lengua muy hermosa por ser tonal. Tiene muchas palabras con las mismas letras, pero cambian de tono.

Hay tonos altos, de los cuales se dice en mixteco: scáa yó táchī yō.

Se indican estos tonos altos con el acento sobre las vocales, así:

á é í ó ú í

Las siguientes palabras se pronuncian con tono alto en la primera vocal:

<b>lúsu</b>	el perrito
<b>vúu</b>	el gato
<b>chúcu</b>	el piojo
<b>jíca de</b>	él está andando

Las siguientes palabras se pronuncian con tono alto en ambos vocales:

<b>váhú</b>	el coyote
<b>jíca</b>	lejos
<b>píí</b>	el guajolotito
<b>lélu</b>	el sombrero

También hay tonos bajos, de los cuales se dice en mixteco: **snúu yó táchī yō.**

Se indican estos tonos bajos con el acento bajo sobre las vocales:

**ā ē ī ō ū ĩ**

Las siguientes palabras se pronuncian con tono bajo en la segunda vocal:

<b>xinī</b>	la cabeza
<b>tacā</b>	el nido
<b>cuehē</b>	mucho
<b>ndoō</b>	la caña

Las siguientes palabras se pronuncian con tono bajo en la primera vocal:

<b>tēe</b>	el hombre
<b>ndōo</b>	quedar
<b>cūñu</b>	la carne
<b>quīsi</b>	la olla

Además, hay tonos normales que no necesitan signo. Véase por ejemplo estas palabras que no tienen ni tonos altos ni tonos bajos, sino tonos normales:

<b>lanchi</b>	el borrego
<b>vehe</b>	la casa
<b>ita</b>	la flor
<b>tutu</b>	el papel

Así que, los tres tonos son bajo, normal y alto, y son más o menos como las notas musicales o solfa: do mi sol.



El tono bajo se puede comparar con la solfa 'do'.  
El tono normal se puede comparar con la solfa 'mi'.  
El tono alto se puede comparar con la solfa 'sol'.



Véase los cambios de tono en la primera vocal de las siguientes palabras:

**yá**há

color café

**ya**ha

chile

**yā**ha

pasar



Aquí hay otras tres palabras que muestran los tres niveles de tono:

**yú**hú de

él tiene miedo

**yu**hu de

su boca de él

**yū**hú de

él tendrá miedo

Ahora véase la diferencia entre estas palabras, que tienen las mismas letras, pero cambian de tono. La segunda palabra de cada cuadro se pronuncia con el tono bajo en la segunda vocal, o como se dice en mixteco, snúu yó táchī yō:

<b>vico</b>	la fiesta
<b>vicō</b>	la nube


<b>yucu</b>	el cerro
<b>yucū</b>	la hierba

<b>yau</b>	el maguey
<b>yaū</b>	el hoyo

<b>yuu</b>	el petate
<b>yuū</b>	la piedra

<b>ñhi</b>	la piel
<b>ñhī</b>	la sal

<b>iin</b>	uno
<b>iin</b>	nueve

	<b>ñuhun</b>	la tierra
	<b>ñuhūn</b>	el fuego

Es muy importante fijarse en los tonos de los verbos en el mixteco, porque el tiempo de algunos verbos se indica solamente por el cambio de tono.

En los siguientes cuadros, la primera frase muestra los verbos en tiempo presente. La segunda frase muestra los verbos en tiempo futuro.

Para indicar el tiempo presente, la primera vocal de los verbos se pronuncia con el tono alto, o como se dice en mixteco: scáa yó táchī yō.

<b>nácate ña</b>	ella está lavando
<b>nacate ña</b>	ella va a lavar

<b>ndíco ña</b>	ella está moliendo
<b>ndico ña</b>	ella va a moler

<b>tútu de</b>	él está chiflando
<b>tutu de</b>	él va a chiflar

<b>cáhu de</b>	él está leyendo
<b>cahu de</b>	él va a leer

Ahora, para acostumbrarnos a leer los tonos, vamos a pronunciar despacio las siguientes frases, fijándonos muy bien en los tonos:

<b>vāha íyó</b>	está bueno
<b>sūchi lúli</b>	el niño
<b>jíní de cahu de</b>	él sabe leer
<b>quéé tachī</b>	el viento sopla
<b>cúun saū</b>	está lloviendo
<b>yōhyo luu cáa</b>	es muy bonito



Tēe yáha jéhnde de ndayáu jeē sáha de  
yoho jíin. Chi cúní de xicó de nuū yáhu  
ndijnu. Chi jíní nūhún de xūhún cuu nuni.

La palabra **ni** del mixteco indica el tiempo pasado:

**Ni** sáha ña ndeyu.      Ella hizo la comida.  
**Ni** cataca ñayuu.      La gente se reunió.

Hay otra palabra semejante, pero se escribe con un guión para distinguirla de la **ni** del tiempo pasado. Se escribe así: **-ni**

Esta palabra tiene estos sentidos:

nada más, o luego

Iyó **in-ni** vehe.      Hay nada más una casa.  
Yāhá-**ni** cúu jeē cuní na.      Quiero esto nada más.  
Ná **ni** sínu de jniñu      Cuando él terminó el  
te cuahān-**ni** de.      trabajo, se fue luego.

Así es que hay que distinguir muy bien estas dos palabras:

**ni**      tiempo pasado del verbo  
**-ni**      nada más, o luego

En la frase que sigue están juntas estas dos palabras:

Súcuan-**ni ni** sáha de.      El lo hizo así nada más.

## Cuento Iso Jín Váhú



Vēji ná castūhun ná iin cuento lulí nūū ní, te nūū cusī ni ni jún. Iyó jnúhun jeē jíca cuu iso ni jinū tī jehē vihndé. Te suni hora yúcuan ní jinū vahú, ni najnáhan jún tí.

Te ni cahān vahú jún iso: Vljna te caji rī rohó, chi yōhyo jú rī sōco, áchí jún tí.

Te ni cahān iso jún vahú: Tuú, stóó, ma cáji ní sáña, chi tú asīn yéji cūnu ná, chi tēe lúli-ni cúu ná. Nūū cúní ni te na cáji yō chīquín yáha, chi yōhyo vixī, achí iso jún vahú.



Te ni cahān vahú: Caji rī nūū súcuan, te nūū sávāha ró.

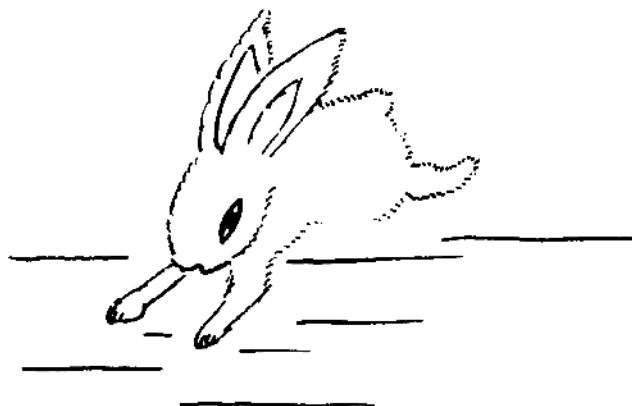
Te ni quihin iso iin chīquín ní sávāha tí. Te ni cahān iso: Ndica ní yuhu ní te conenī ní, te na chūne ná yuhu ní, áchí iso jún vahú.

Te ni quihin iso chīquín jéē ní quende tī soó, te ni chune tí yuhu vahú.

Te ni cahān tucu iso jeē na ndīca  
tucu vāhú yuhu tī, te conenī tī. Te ni  
candīje tucu tī, ni conenī tucu tī, te ni  
ndīca tī yuhu tī. Te ni chune iso inga  
chīquín.

Te vāhú chi tu jíní cuitī tī jeē násūu  
chīquin ní quende soō cúu. Chi chīquin  
ín iñu cúu. Te ndihi nde jín iñu ní  
cocó-ni vāhú cuahān. Te xeēn ni jiso  
iñu ún ní táyōo súcūn tī. Te cótuú  
cóndíí tī cáyu ndasí tī jeē ni sáha iñu  
ún.

Te iso ni cācu tī ni cujicá-ni tī  
cuahān tī.



## Cuento del Conejo y el Coyote

Vengo a contarte un pequeño cuento, para que te sientas feliz. Se dice que un conejo estaba caminando y llegó al pie de un nopal. Al mismo tiempo llegó un coyote, y así se encontraron.

El coyote dijo al conejo: --Ahora voy a comerte, porque tengo mucha hambre.

Entonces el conejo dijo al coyote: --No, tío, por favor no me comas, no soy sabroso, porque soy muy pequeño. Si tú quieres, vamos a comer estas tunas, porque están muy dulces.

El coyote le contestó: --Está bien, las comeré si tú las preparas.

El conejo tomó una tuna y la preparó, y le dijo al coyote: --Abre tu boca muy grande y cierra los ojos, y lo meteré en tu boca.

El conejo cogió la tuna que había pelado y la metió en la boca del coyote.

Después el conejo dijo al coyote que abriera otra vez su boca y cerrara los ojos. El coyote confió en él nuevamente. Cerró sus ojos y abrió su boca. El conejo le dio otra tuna.



Pero el coyote no sabía que ésta era una tuna que no había sido pelada. La tuna tenía las espinas todavía, y se la tragó entera, con todo y espinas. Las espinas le picaron muy fuerte en toda su garganta, y se fue rodando patas arriba, tosiendo terriblemente, porque las espinas se le habían atorado en su garganta.

Y el conejo se escapó del coyote y se fue muy lejos.



# VOCABULARIO

## MIXTECO

### A

**á** significa una  
pregunta  
**á vāha** ¿es bueno?  
**á cuu** ¿se puede?

**áchí** diciendo

**andiví** el cielo

**ánuá** alma, corazón

**asīn** sabroso

### C

**cāa** metal, campana

**caa** subir, ascender

**cāan** acostumbrarse

**caān** taladrar,  
agujerar

**caca** andar

**caca jéhé** i él irá a  
pie

**jíca** i él está  
andando

**cachī** el algodón

**cachi** decir

**cahān** hablar

**cahmu** quemar

**cahnde** cortar

**cahndi** explotar, tronar

**cahni** calor, sudor

**cáhnu** grande

**cahu** leer, contar

**cáhu** grave, peligroso

**caji** comer

**scáji** dar de comer

**yéji** está comiendo

**cájí** claro, sincero

**cánúú** preciso,  
importante

**cohlo** guajolote

**coho** beber, tomar una  
bebida

**coō** culebra, serpiente

**cuaa** anochecer,  
obscurecer

**cuáá** ciego

**cuaan** comprar  
**ni jeen de** lo compró

**cuáán** amarillo  
**ita cuaán** flor  
amarilla

**cuāha** dar

**cuāha** hermano de una  
mujer, hermana  
de un hombre

cuahān irse  
cuáhán ¡vaya! ¡vete!  
cuanuhun regresó  
cuajnínu emplear,  
servir  
cucēu reirse  
jécu i se ríe  
scuácu hacer reir  
cuēchi pecado, falta  
cuéchí chiquitos,  
pedacitos  
cuehnu crecer  
ni jehnu creció  
cuandahū sombra  
cuatáhú aceptar,  
consentir  
cucā peine  
cúcá rico  
cucanū tener  
vergüenza  
cucuéé tardar,  
dilatarse  
cúcuéé-ni así así, sin  
novedad  
cuehyī enfermedad  
cucuíhyá ni estar triste  
cuhni amarrar  
cūhva medida, grado

cúhú enfermo  
cuhū hermana de una  
mujer  
cuhun contener,  
vestirse  
cuicó girar, revolver  
cuí verde  
cuijín blanco  
cuiyā año  
cuítí corto  
cuítí absolutamente  
tú cuítí  
absolutamente  
nada  
cujicá irse lejos  
cumanī faltar, carecer  
cundáhá cargar en la  
mano  
cundáhú ni amar, tener  
misericordia  
cundetú esperar  
cundijín amanecer  
cundiquīn seguir  
cuni anoche  
cuni querer, desear  
cunu correr  
jínu i está corriendo  
cusūn dormir

**cujnénu** estar ocupado

**cutūhva** estar  
educado; listo

**cutútú** juntarse

**cuūn** cuatro

**cuxíni** cenar

**cuyajni** acercar

### CH

**chācá** pescado

**chāni** nieto, nieta

**chicuāhá** medir, pesar

**chihín** zorrillo

**chindéé** ayudar

**chindūji** enterrar,  
sepultar

**chiñúhún** adorar,  
reverenciar

**chisóó** añadir

**chítú** lleno

**chīquín** tuna

**chócó** hormiga

**chōhó** pulga

**chohō** cocer, hervir

**chúcu** piojo

**chuhun** poner

**chunaa** pagar

**chūún** gallinas, pollos

**chuvāha** guardar

### I

**icu** ayer

**icu nūú** anteayer

**íchí** seco, árido

**ichi** camino, dirección

**ichī** secarse

**īi** delicado, sagrado

**ín** está parado

**ina** perro

**ini** adentro, en

**ini** atardecer

**iñū** seis

**iñu** espinas

**isá** pasado mañana

**isa** elotillo, jilote

**ita** flor

**iso** conejo

**itu** milpa

**ixi** cabello, lana

### I

**iin** uno

**iin iin** uno por uno

**iin-ni** uno nada más

**iin** nueve

**inga** otro

inga jínu otra vez

J

jéé nuevo

jéen lo compra

jéen xicō huele

jehē pie, fondo

jéhmu quemando

jéhnde cortando

jéhni matando

jéhnu creciendo

jēni sueño

jenū cajón, ataúd

jési ni desayunar

jéjnínu sirve, lo usa

jétú duele

jíca lejos; ajeno

jíca anda, va

jíhi bebe, toma

jíhī muere

jihī hongo

jíta canta

jīto cama, estante

jíto mira, ve

jītoho dueño, jefe

jīyo comal

jnáhan compañeros,  
miembros de una  
misma clase

jniñu trabajo

jniñi agarrar

jníñí ratón

jñūhun palabra

jnúú negro, oscuro

L

lanchi borrego

lású trenzas de pelo

lélu sombrero

líhli gallo

lítú cabrito

lii desnudo, liso

vichí li i está  
desnudo

lúlí pequeño, chico

sūchi lúlí niño

luu bonito, bello

M

ma una negativa

ma cúu no se puede

máá aquel, él mismo

máni solamente

manī amar, querer

mēhñú entre

N

naa perderse  
 nacate lavar  
 nacāji escoger  
 nacani ni arrepentirse  
 nacani jnūhun relatar  
 nacuāha devolverlo  
 nacuni reconocer  
 náhán recordar  
 náhán por largo  
 tiempo  
 náhín sin duda, de  
 todos modos  
 náhnu grandes  
 najehē ¿por qué?  
 nájnūhun como, en  
 esta manera  
 namā jabón  
 nandii brillar el sol  
 nanihín encontrar  
 otra vez  
 naña chayote  
 nasama cambiar  
 nasávāha reparar  
 nastāa barrer  
 nastútú rejuntar

nasūú no es,  
 incorrecto  
 nataca reunirse  
 natecu revivir  
 návāha para que  
 ndaā fibra  
 ndaā yáu ixtle  
 ndaā verdad,  
 verdadero  
 ndaa subirse  
 ndacāa llave  
 ndacu imitar  
 ndácu i tátá i imita  
 a su papá  
 ndācu escoba  
 ndaha mano, hoja,  
 rama  
 ndáhú pobre, humilde  
 ndahvā apagar  
 ndajnínu cosas  
 ndajnūhún platicar,  
 conversar  
 ndasí muchísimo,  
 demasiado  
 ndayóho zacate  
 ndehē fruta  
 nundehē árbol frutal  
 ndehyū lodo

**ndetātú** descansar  
**ndeyu** comida  
**ndica** plátano  
**ndico** moler  
**ndíchí** sabio  
**ndīchi** ejote  
**ndije** verdad, sincero  
**ndijīn** ala  
**ndijnu** Tlaxiaco  
**ndíso jnīnu** tiene  
autoridad  
**ndixíhú** chivo  
**ndicā** abrir la boca  
**ndihi** todo, acabarse  
**ndīhyi** granos, llagas  
**ndindúú** ambos, los  
dos  
**ndinúní** los tres  
**ndiqui** cuerno  
**ndiquin** cebolla  
**ndiquin** semillas  
**ndivii** todos  
**ndivī** huevo, blanquillo  
**ndivī** volver a entrar  
**ndīyi** muerto, cadáver

**ndoco** zapote  
**ndoho** sufrir  
**ndoo** limpio  
**ndoō** caña  
**ndōo** quedar  
**ndúcú** buscar  
**nduchi** frijol  
**ndute** agua  
**nduvāha** mejorarse  
**ndūyu cāa** clavos  
**nihīn** encontrar,  
obtener  
**níí** entero, en todo  
lugar  
**níí cānu** por todo  
el mundo  
**níí cāni** por siempre  
**niñi** mazorca  
**niñi** sangre  
**numā** cesar de llover  
**nunī** maíz  
  
**Ñ**  
**ñahan** mujer  
**ñani** hermano de un  
hombre  
**ñasihí** esposa



ñayuu gente  
nīī sal  
ñīī piel, cutis  
ñībīn temascal  
ñīñí granizo  
ñucaa Putla  
ñucōhyó México, D.F.  
ñūcui zorra  
ñuhūn fuego  
ñuhun tierra, terreno  
ñúhun contiene  
ñúú de noche, noche  
ñuu pueblo

### O

ocō veinte  
ocō uxī treinta  
ocō xūhún dos pesos  
cincuenta centavos

### P

páñú rebozo  
pehlo terrón, trozo  
pílí guajolotito

### Q

quéhé tocar  
quejéé comenzar

quenda ir afuera, salir  
quendō quedarse  
quihīn irse  
quihin tomar, aceptar,  
comprar  
quiji venir  
quiji calentura  
quijnáhan encontrar  
con  
quíxí durmiendo  
quinī marrano  
quīsi olla  
quiti animal  
quivī día  
quīyi cántaro  
quiyi blanco

### S

sáá antes, hace mucho  
tiempo  
saa pájaro  
sáha hacer, fabricar,  
causar  
sāhí secretamente,  
escondido  
sahma ropa, tela  
sahvā rana

sajīn sobrino  
sájneñu estorbar  
sájniñu trabajar  
sanaa tal vez, quizás  
sanaa ni de repente  
sándaã arreglar,  
resolver  
saũ lluvia  
sava mitad, una parte,  
algunos  
scándije convencer,  
persuadir  
scuáha estudiar  
scuáñu ardilla  
scúchi bañar a uno  
scúun bajar una cosa  
sēhe hijo o hija  
sété rasurar  
síhvi nombre  
sīi ni alegre, feliz  
sīin diferente, aparte  
siquī espalda, encima  
de  
sōco hambre, apetito  
socō ofrecer  
sóhó sordo

sōho oreja  
soō cáscara  
squéndōo dejar,  
abandonar  
squícuu cumplir,  
obedecer  
squíjnáhan juntar,  
comparar  
staã tortilla  
stáa jalar  
stáa tachī respirar  
stīin pegar, unir  
stíví equivocar  
stóo dejar  
stoō tío  
sucūn cuello  
sūchí niño, niña  
súchí joven, menor  
suni también

T

tacã nido del pájaro  
tācá todos  
tachī aire, viento,  
espíritu  
tahū romperse,  
quebrarse

**tahū** heredad, herencia  
**taja** trueno  
**tájí** enviar, mandar  
**taji** sembrar, plantar  
**tajna** remedio,  
 medicina  
**tava** quitar, sacar  
**táxín** cojer frutos o  
 café  
**tehyū** podrido  
**teyū** banquito  
**tīchi** aguacate  
**timīi** abejón  
**tīca** chapulín  
**ticachā** polvo  
**ticuāa** mariposa  
**ticuāá íyá** limón  
**ticuīti** papas  
**tijni** varios  
**tivī** fusilar, soplar  
 instrumento  
 musical  
**tiví** descomponerse  
**tohō** jefe, autoridad  
**toto** roca, peña  
**tucu** otra vez, diferente

**tútu** chiflando  
**tutu** papél

U

**uhū** duele, difícil  
**uhūn** cinco  
**unā** ocho  
**unī** tres  
**uū** dos  
**uxā** siete  
**uxī** diez

V

**vāha** bueno, bien  
**vāha ga** mejor  
**váhú** coyote  
**vecāa** cárcel  
**vehe** casa  
**vehe jniñu** municipio  
**vetū** ceñidor de mujer  
**vēyi** pesado  
**vico** fiesta  
**vicō** nube  
**vícó** nublado  
**vihndē** nopal  
**vijna** hoy  
**vīlī** juguete  
**vīlu** gato

vítá suave, blando  
vitū viga  
vixī dulce, tibia

X

xeēn afilado, feroz  
xeēn ni enojado  
xēhen manteca, grasa  
xehvā barranca  
xícó vender  
xicō sabor, olor  
xico veintena  
xicū sobrina  
xinī cabeza, cima  
xixī tía  
xīyo falda de lana  
xūhún dinero

Y

yáá lengua  
yaa música, canto  
yaā ceniza  
yáá ñúhūn llama de  
fuego  
yacā coscomate, troje  
yachī pronto, rápido  
yáha aquí

yāhá éste, ésta  
yaha chile  
yāhu pago  
yahu mercado, caro  
yajni cerca  
yatā espalda, atrás  
yau maguey  
yaū hoyo  
yaū cava cueva  
yéji come  
yiqui hueso  
yiqui cúñu cuerpo  
yiqui ndíví cáscara  
de huevo  
yiquin ínú chilacayote  
yiquin tánduyū  
calabaza  
yíquín tierno, infantil  
yoco espiga  
yocō panal  
yocō vapor  
yoho raíz, cuerda  
yoō luna, mes  
yucu monte, cerro,  
montaña  
yucū arbusto, hierbas

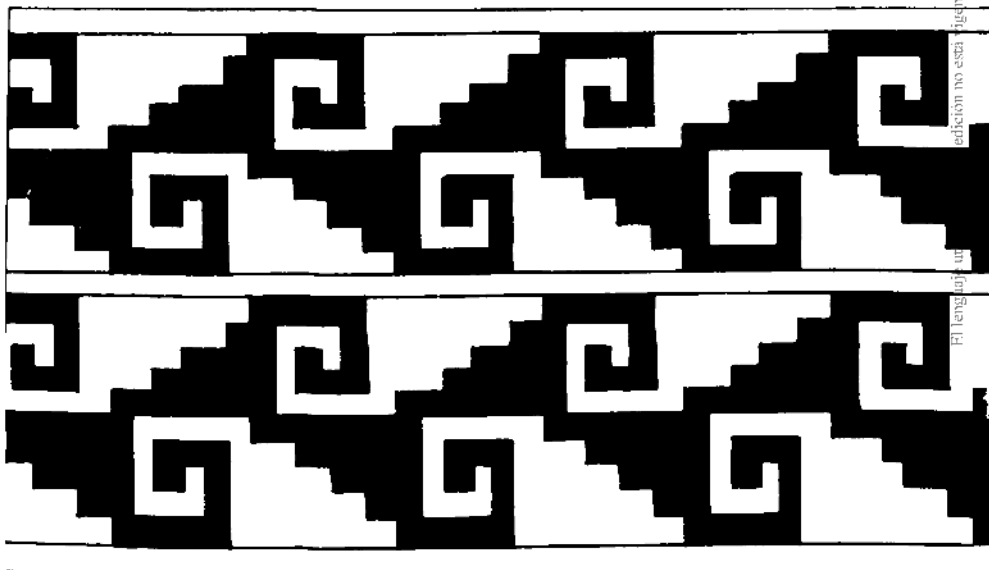
yūte río  
yuchī cuchillo  
yuchi harina, polvo  
yuhvā hilo, hielo  
yūhú espantarse,  
temer

yuhu boca, entrada,  
orilla  
yujnu árbol, madera  
yuu petate  
yuū piedra  
yúyú gota, rocío

Este vocabulario consiste nada más de una corta lista de palabras, y de ninguna manera pretende incluir todas las palabras del idioma mixteco.

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de julio de 1971  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.





Edición no está pagada pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores  
El lenguaje ur